

◎円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文

(略称) フィリピンとの円借款取極

二〇二二年 四月一八日 マニラで

二〇二二年 四月一八日 効力発生

二〇二二年 五月 六日 告示

(外務省告示第一八一号)

目 次

日本側書簡	六二一
1 円借款の供与	六二一
2 借款契約の締結及び借款の条件	六二一
3 借款の対象	六二一
4 フィリピン政府名義の国家予算勘定への振替	六二一
5 借款、利子等の免税	六二一
6 借款の適正使用等	六二一
7 計画の実施の進捗状況等についての情報及び資料等の提供	六二三
8 協議	六二三
フィリピン側書簡	六二四

(円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、フィリピン共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とフィリピン共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 三百億円 (三〇,〇〇〇,〇〇〇,〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という。)
が、新型コロナウイルス感染症危機対応緊急支援借款 (フューズ) とし、アジア開発銀行による新型コロナウイルス感染症への積極的な対応及び支出支援計画の下でのフィリピン共和国政府による新型コロナウイルス感染症への対応 (以下「計画」という。) においてフィリピン共和国政府を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構 (以下「JICA」という。) により、日本国の関係法令に従って、フィリピン共和国政府に供与されることとなる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

2 (1) 借款は、フィリピン共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。
借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むこととなる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、四年の据置期間の後十一年とする。
- (b) 利率率は、年〇・〇一パーセントとする。

フィリピンとの円借款取極

(Japanese Note)

Manila, April 18, 2022

Madam,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of the Philippines:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of thirty billion yen (¥30,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, as the COVID-19 Crisis Response Emergency Support Loan (Phase 2), in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of the Philippines by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of the Republic of the Philippines in its response to COVID-19 (hereinafter referred to as "the Program") under the COVID-19 Active Response and Expenditure Support Program by the Asian Development Bank.

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of the Philippines and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eleven (11) years after the grace period of four (4) years.
- (b) The rate of interest will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and

フィリピンとの円借款取極

借款の対

フィリピン政府の
名義の国家
予算勘定
への振替

借款、利
子の免
税

借款の適
正使用等

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日後三年とする。

(2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の關係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、フィリピン共和国政府の権限のある当局が既に行つたか又は将来行う予算支出（両政府の關係当局間で合意する表に掲げる生産物のためのものを除く。）を対象として使用に供される。

(2) (1)に規定する表は、両政府の關係当局間の合意によつて修正することができる。

4 フィリピン共和国政府は、フィリピン中央銀行におけるフィリピン共和国政府の名義の国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をフィリピンの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、フィリピン共和国政府の国家予算に編入され、フィリピン共和国の經濟の安定及び開發努力を促進するために使用される。

5 (1) フィリピン共和国政府は、自ら又はその実施機關を通じて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連し、JICAに対してフィリピン共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を負担する。

(2) 前記の租税負担に関連して、フィリピン共和国政府又はその実施機關は、前記の財政課徴金、關稅、租税及びその他同様の課徴金の清算又は支払に責任を持つ。

6 フィリピン共和国政府は、自ら又はその実施機關を通じて、借款が適正に、かつ、専ら3(1)に規定する予算支出のために使用されること及び軍事的に使用されないことを確保するために必要な措置をへむ。

(c) The disbursement period will be three (3) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover budget expenditures already made and/or to be made by the competent authorities of the Government of the Republic of the Philippines, except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by an agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Republic of the Philippines shall take measures to have the equivalent in Philippine currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account in the name of the Government of the Republic of the Philippines at Bangko Sentral ng Pilipinas. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Republic of the Philippines, and shall be used to promote the economic stabilization and development efforts of the Republic of the Philippines.

5. (1) The Government of the Republic of the Philippines shall, by itself or through its executing agency, assume all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on JICA on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

(2) In connection with such tax assumption, the Government of the Republic of the Philippines or its executing agency shall be responsible for the liquidation or settlement of such fiscal levies, duties, taxes and other similar charges.

6. The Government of the Republic of the Philippines shall, by itself or through its executing agency, take necessary measures to ensure that the loan is used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3, and is not used for military purposes.

7 (1) フィリピン共和国政府は、要請に応じ、フィリピン共和国の法令によって認められる範囲において、日本国政府及び JICA に対して次のものを提供する。

(a) 借金の使用及び計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借金及び計画に関連するその他の情報

(2) 両政府は、(1)に規定する情報及び資料に基づいて、共同して借金の使用及び計画の実施の進捗状況を随時検討し、必要に応じ、計画の効果的かつ円滑な実施及び借金の適正な使用を確保するために適当な措置をとる。JICA は、その検討に参加するよう招かれる。

8 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びフィリピン共和国政府に代わって前記の了解を確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、(1)(2)に貴官に向かって敬意を表します。

二千二十二年四月十八日にマニラで

フィリピン共和国駐在

日本国特命全権大使 越川和彦

フィリピン共和国

外務省多国間問題・国際経済関係担当次官

ローデス・オルテイス・イバラギレ殿

フィリピンとの円借款取極

7. (1) The Government of the Republic of the Philippines shall, upon request, to the extent allowable under the Philippine laws and regulations, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the Program; and

(b) any other information related to the loan and the Program.

(2) The two Governments shall jointly review from time to time, on the basis of the information and data mentioned in sub-paragraph (1) above, the use of the loan and the progress of the implementation of the Program and take, if necessary, appropriate measures to secure the effective and smooth implementation of the Program as well as the proper use of the loan. JICA will be invited to participate in such review.

8. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) KOSHIKAWA Kazuhiko
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
the Republic of the Philippines

The Honorable
Lourdes Ortiz PARRAGUIRRE
Undersecretary
Multilateral Affairs and International
Economic Relations Department of Foreign Affairs
Republic of the Philippines

フィリピンとの円借款取極

(フィリピン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、フィリピン共和国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、(二)に閣下に向かって敬意を表します。

二十二年四月十八日にマニラで

フィリピン共和国

外務省多国間問題・国際経済関係担当次官

ローデス・オルテイス・イバラギール

フィリピン共和国駐在

日本国特命全権大使 越川和彦閣下

六一四

(Philippine Note)

Manila, April 18, 2022

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Lourdes Ortiz YPARAGUIRRE

Undersecretary

Multilateral Affairs and International

Economic Relations Department

of Foreign Affairs

Republic of the Philippines

His Excellency

KOSHIKAWA Kazuhiko

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

of Japan to the Republic of the Philippines

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がフィリピン政府に対し、三百億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。